

## 0.- INTRODUCCIÓN

Ya estamos en fiestas y eso quiere decir que el verano está llegando a su fin en Vidángoz. Sin embargo nos quedan los mejores días que, con permiso del tiempo, trataremos de aprovechar al máximo.

Con las fiestas a una, pues, y como viene siendo costumbre, llega otro número de Bidankozarte que pretenderá una vez más mostrar aspectos desconocidos de nuestro pasado, recordad viejos tiempos,

palabras en desuso y alguna cosica más, todo en función de quién lo lea, claro está.

Así pues, sin más dilación, vamos a empezar con los contenidos de este número 17 de Bidankozarte.

## 1.- HEMEROTECA - LA EDAD DE ORO DEL HONGO (1965)

El otoño, la época en la que nos adentraremos en breve, es temporada de hongos y setas. Lo que hoy tenemos por una mera afición de mayor o menos importancia dependiendo de lo que cada uno sepa o le guste, hubo un tiempo en que era una importante ayuda a las economías de las familias bidankoztarras, muchas de las cuales se volcaban en la recogida de hongos. En alguna casa, incluso, comentaban que el primer vehículo que compraron fue gracias al dinero obtenido con los robellones.

Tratantes venidos de Cataluña compraban un hongo que crecía mucho en nuestra tierra, por estar ésta poblada de pinares, y que era muy apreciado en sus mesas: el robellón o niscaló (*Lactarius deliciosus*). En algunas casas se encargaban de la recogida y selección del género, como puede verse en la foto que acompaña a esta noticia.

El artículo y la foto proceden del *Diario de Navarra* del 23 de octubre de 1965, justo hace medio siglo. Debió de ser un buen año que dio para más de medio millón de pesetas en hongos, un buen pellizco en aquellos años.

Ha llovido desde entonces... ¡Y también han salido muchos hongos! A ver este año...



### 500.000 pesetas han sacado en Vidángoz en la venta de hongos

Resulta difícil hacer una estadística sobre la cantidad de hongos que cada pueblo exporta, pero, traducido en dinero, en todo el valle se habla de varios millones.

Estas jóvenes, ejemplares, laboriosas, de Vidángoz hacen compatibles las labores de su casa con la dedicación al hongo.

Y concretando en los ingre-

sos, Vidángoz ha sobrepasado el medio millón de pesetas. Como dato curioso, mientras en varios pueblos del valle queda clausurada la campaña, se duplica la recogida de hongos en los montes de Vidángoz.

Los precios oscilan entre las 20 y 25 ptas. kg. Se espera que con las lluvias de estos días se prolongue la cosecha durante todo el mes de octubre.

F. H.

## 2.- VOCABULARIO BIDANKOZTAR - MÁS ANIMALES SILVESTRES

Hace más de un año tratamos en esta sección los nombres que se dan en Vidángoz a algunos animales silvestres, concretamente los mamíferos y las aves.

En esta ocasión les llega el turno a otros grupos.

### ACUÁTICOS

**Apatxarko:** Sapo;  
**Ampallauri:** Renacuajo;  
**Culirroyo:** Barbo;  
**Pampabolas:** Renacuajo;  
**Txípa:** Piscardo;  
**Zapatero:** Tejedor;  
**Zapo:** Sapo;



### OTROS

**Caparra:** Garrapata;  
**Carranclán:** Alacrán;  
**Gardatxo:** Lagarto;

**Gurrimayo:** Mariquita;  
**Limaco:** Babosa;  
**Lucero:** Luciérnaga;  
**Marro:** Bicho o gusano en general;  
**Songrandilla:** Lagartija;  
**Tripurri:** Saltamontes pequeño;  
**Txitxal:** Lombriz;  
**Txitxikuandri:** Lagartija;  
**Xargantana:** Lagartija;  
**Ziprina:** Saltamontes tripudo;

Como de costumbre, es posible que falten muchas de las que conocemos, pero incluyo aquí solo las referencias escritas que he encontrado a palabras propias de Vidángoz.

## 3.- CURIOSIDADES - EL ESCUDO DE UN BIDANKOZTAR EN PAMPLONA

En algunas ocasiones, en nuestras casas o en casa de algunos conocidos, podemos encontrar los escudos asociados a nuestros apellidos. En la mayoría de los casos esos blasones poco o nada tienen que ver realmente con nuestro apellido o, más concretamente, con nuestra familia.

Los escudos están relacionados con la nobleza de la familia, entendiéndose por ello una categoría social que conllevaba una serie de privilegios, como por ejemplo la exención del pago de diversos impuestos o de la realización del servicio militar.

Dicho esto, es obligada la siguiente pregunta: ¿somos nosotros, los bidankoztarras o nuestras familias, nobles? La mayoría pensaríais que no, que en estos pueblos no hay ni seguramente habrá habido apenas nobles, teniendo en mente duques, condes y demás títulos nobiliarios. Pero la sorprendente respuesta a esto es que casi hasta mediados del siglo XIX todos los vecinos de Vidángoz y del valle de Roncal (entendiendo por vecino aquel que tenía derechos como tal y no era un mero residente) eran nobles a resultas del privilegio de *hidalgua colectiva* concedido en 1412 por el rey Carlos III de Navarra, privilegio que se apoya en los concedidos en tiempos de las guerras contra los musulmanes por el rey Fortún García (entre los años 783 y 804) y por Sancho I (822), tiempos en los que los roncaleses ganaron también el derecho a goce de las Bardenas Reales de Navarra.

Así pues, todos los roncaleses eran nobles pero, ¿qué escudo les correspondería si eran familias muy diversas? Pues, a efectos de esta nobleza y tal y como indica el *Libro de Armería del Reino de Navarra*, el Valle de Roncal se comporta como una única casa solariega, y su escudo es uno para todos sus vecinos.

Para estas alturas y con todo lo explicado anteriormente, ya estaremos pensando en cuál es la imagen de ese escudo: la cabeza del rey moro, al que se suele denominar Abderraman de

Córdoba, sobre el puente de Yesa (en la parte izquierda de este artículo, tal y como aparece en el *Armorial Navarro*, de Vicente Aóiz de Zuza, Biblioteca básica de Navarra (2003)).

En el propio valle, pues, no tenía mucho sentido el exhibirlo, ya que todos los vecinos gozaban de dicha hidalguía, pero el tema cambiaba cuando salían del valle para ir a vivir fuera en general o a una ciudad en particular. En algunos casos, jóvenes roncaleses que habían salido a estudiar eran requeridos para el servicio militar, y solicitaban *testimonio de hidalguía* al

Valle, con lo que demostrarían que eran hidalgos y, por tanto, exentos de realizar tal servicio.

En otros casos, como el que da origen a este artículo, un roncalés se iba a establecer en una ciudad y había de demostrar su hidalguía para poder conseguir los beneficios que ésta conllevaba. Al acreditar ese origen noble, el roncalés en cuestión podía lucir en su fachada el blasón familiar.

El caso que nos ocupa es el de un bidankoztar que a finales del siglo XVIII se estableció en Pamplona, más concretamente en la calle San Saturnino (antigua calle Bolserías) nº 20, donde el escudo todavía puede observarse a la altura del primer piso, encima del estanco que actualmente ocupa los bajos del edificio, y que en 1803 obtuvo sentencia de hidalguía. Se trata de Joaquín Joseph Salboch y Racax, de casa *Salbotx* de Vidángoz (porque también hubo casa *Salbotx* al menos en Uztárroz).

El escudo que luce en la casa familiar de Pamplona es el que aparece en la imagen de la parte derecha de este artículo. Como puede observarse, está dividido en 4 partes (denominadas cuarteles) que, en opinión de los entendidos (*Escudos de armas en*

*las calles de Pamplona*, Martinena Ruíz, J. J., Ayto. de Pamplona, 1997), cada uno de ellos viene a representar el escudo de los siguientes apellidos: Salboch / Elizalde / Hualde / Racax. Supongo que la documentación (que no he tenido ocasión de consultar) lo acreditará así, pero, en cualquier caso, daré una pequeña explicación de lo que opino sobre el escudo en cuestión.

En mi opinión el escudo no representa esos cuatro apellidos, cada uno con su cuartel, sino que el 1º y 4º cuartel, ambos se corresponderían con el origen roncalés de Joaquín Joseph Salboch Racax (cuyo 3º apellido era Hualde, y tal vez por eso se menciona ese apellido en la descripción del escudo) y los otros dos cuarteles se corresponderían con el origen de su esposa, María Tomasa Elizalde, que tal vez tuviera origen aezkoano a juzgar por lo representado en esos dos cuarteles.

El 1º cuartel, supuestamente de Salboch, muestra la cabeza del rey Abderraman de Córdoba sobre el puente de Yesa y, tras ellos, 3 peñas (en el actual escudo de las villas del valle de Roncal cabeza y puente por un lado y peñas por otro conforman 2 de los 4 cuarteles). Quedaría claro, pues, que Salboch era oriundo roncalés y, por ello, tenía derecho a usar el escudo de armas del valle.

El 4º cuartel muestra un lebrél (un perro de caza) y un castillo, 2 elementos que configuran los otros dos cuarteles del actual escudo del valle de Roncal. Se da la circunstancia de que esos dos elementos se le concedieron al valle de Roncal para poderlos añadir a su escudo en 1797, solo 6 años antes de que Joaquín José Salboch obtuviera su sentencia de hidalguía, por la actitud heroica mostrada por el valle en la Guerra de la Convención (1793-1795). El lebrél simboliza la lealtad y el castillo, la fortaleza.

Con todo lo dicho, es probable que en nuestro próximo paseo por el casco antiguo de Pamplona tengáis una parada obligada en San Saturnino 20.



## 4.- OICONIMIA - CASA COSME

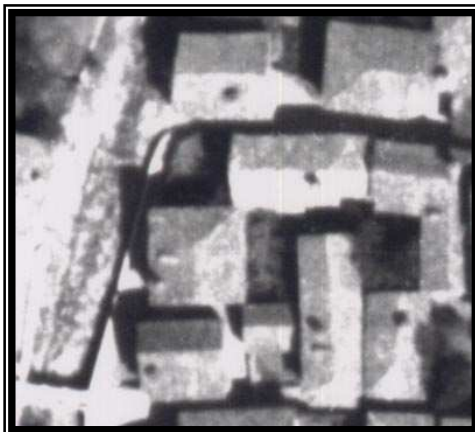
La casa que nos ocupa en este número ya no existe, y ya es la tercera de este tipo que tratamos (anteriormente fue el turno de casa *Anarna* y casa *Montes*): nos referimos a la casa denominada como casa *Cosme*, que algunos también denominan casa *Pelairea vieja*, una casa que, como veremos, parece que tuvo también otros nombres.

Actualmente una parte del solar de casa *Cosme* está destinado parcialmente al uso hortícola, precisamente por los propietarios de la casa desaparecida y la otra parte nos da cuenta de por qué desapareció: por la construcción en la década de 1950 de la travesía, la carretera que atraviesa el pueblo. Vamos, que se puede decir que a casa *Cosme* 'el progreso se la llevó por delante'. En la primera imagen de este artículo, una foto aérea de 1929, puede observarse casa *Cosme* en el centro de la parte superior, y, si seguimos el posible trazado de la carretera desde el puente *Juanko* (en la esquina inferior izquierda de la imagen), podemos ver cómo la trayectoria de la travesía que se construiría dos décadas después de captar la imagen atravesaría irremediamente la casa. Y es por ello que, por aquello del bien común, la casa desapareció y la familia que en ella vivía pasó a la actual casa *Pelairea*, en aquel momento casa *Artutx*, edificio del que ya hablamos en el número 6 de Bidankozarte.

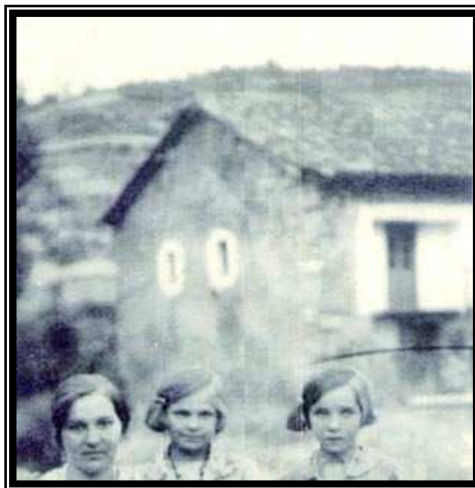
Además de la foto aérea de 1929, la Diputación de Navarra realizó otra serie de fotografías aéreas entre 1956 y 1957, y en el caso que nos ocupa, sigue viéndose casa *Cosme*, pero la calidad de la imagen es bastante inferior y no merece la pena mostrarla.

La casa estaba situada en el final de la calle *Salsipuedes* y es que, hasta la construcción de la travesía, una vez pasada casa *Cosme* solo estaba el río, no había forma de salir, y de ahí le venía en nombre a la calle. En la foto que hay en la parte inferior de este artículo, una foto de las hermanas Urzainqui Urzainqui (*Pantxo*) realizada hacia 1930 delante del molino donde, en segundo plano se puede ver la parte trasera de casa *Cosme* en la que será, seguramente, una de las pocas imágenes

que haya de la misma y que he podido encontrar gracias a la recopilación fotográfica realizada por Santiago Salvoch (*Calderero*) durante la década de 2000.



En cuanto a la historia de la casa, podemos señalar que por ella pasaron diversas familias. Empezaremos su seguimiento desde el momento de su derribo, en la década de 1950, cuando en ella vivía el matrimonio formado por José Pelairea Fuertes (*Cosme*) y Eugenia Gayarre Necochea (*Gaiarre*) con sus primeros hijos. El natural de la casa era el padre de familia, José, hijo de Cosme Pelairea Villagoiz (*Ustés / Cosme*) y Maximina Fuertes Maisterra (*Angelela / Cosme*).



El mencionado Cosme es el que da a la casa uno de los nombres por el que se conocía a la casa, y también sería el responsable de que algunos le llamaran casa *Pelairea* (en referencia a su apellido) o incluso casa *Baldragas*, en referencia, supuestamente, al nombre que se le daba a

su casa nativa de Ustés. Pero ni él ni su mujer eran originarios de la casa, si bien Maximina ya había vivido en esa casa de soltera. Al parecer, la familia Fuertes Maisterra adquirió la casa hacia 1893, año en el que empiezan a aparecer como habitantes de esa casa en las matrículas parroquiales.

Con anterioridad a esta última familia que habitó la denominada casa *Cosme* hubo dos décadas en las que la casa estuvo vacía o alquilada. Entre los inquilinos que pasaron por ella tenemos a las familias Urzainqui Biesa (1887-1891), Carrica Iriarte (1883-1886), Guinda Navarro (1879-1882) y Aizagar Andreu (1876-1878), todas ellas antes de encontrar su vivienda definitiva.

En 1872 había muerto la última habitante de la casa por la que había ido pasando de generación en generación al menos desde principios de aquel Siglo XIX: Apolinaria Fermina Sanz Mainz (*Molena / Cosme*). Aunque no era natural de la casa, se había casado con el último heredero de la casa, Esteban Orduna Urzainqui (*Cosme*), si bien la pareja no tuvo descendencia ni atrajo a alguna pareja a la casa de herederos.

Y de Esteban Orduna Urzainqui (*Cosme*) sabemos que cuando solo contaba 1 año edad, en 1810, ya vivía en esa casa, con lo que seguramente sería natural de ella. Era hijo de Juan Joseph Orduna Melero, natural de Burgui y residente en Roncal, y Josepha Martina Urzainqui Sanz, que sería seguramente la natural de la casa.

Hasta aquí por lo que a su historia respecta. En cuanto a su nombre, si hasta ahora ya le hemos dado unos cuantos, parece que aún tuvo otro, casa *Kanttero*, seguramente en relación al oficio de cantero (más o menos albañil) de alguno de sus habitantes, si bien no sabemos cuál de sus ocupantes pudo desempeñar aquel oficio.

En resumidas cuentas, casa *Cosme*, muchos nombres, muchas familias y, seguramente, muchas historias en su haber.

## 5.- TOPONIMIA - TXORROTXARRIA

El topónimo que trataremos hoy es *Txorrotxarria*, que hace referencia a un monte situado en el norte del término municipal de Vidángoz y que queda en la margen derecha del río *Biniés*.

Se denomina *Txorrotxarria* a la loma situada al Norte de *Astipunta*, y a la que se puede acceder tras pasar por la *Pulpitera* y el citado término de *Astipunta* desde el Sur, desde *Azaltegia* por el Este o desde el *Portillo de Hilarión* por el Norte.

La cima de *Txorrotxarria* se encuentra a una altitud de 1.522 metros, siendo la cumbre más alta en la margen derecha del *Biniés* en término de Vidángoz, y en ella hay un buzón montañoso instalada por el grupo de montaña de Anaitasuna en 1993.

De acuerdo con los mapas topográficos oficiales, este término limita al norte con *Iraztoiburria*, al Sur con *Astipunta*, al Este

con el *Trozo de las Vacas* y al Oeste con el *Pinar Grande* y *Armuskoa*.



Pero consultando los mapas surge una duda, ya que *Txorrotxarria*, además de en la ubicación que se viene describiendo, aparece ubicado en otro lugar no demasiado lejano, delimitado por *Armuskoa* al Norte, *Kaskabola* al Sur, *Olaberria* al Este e *Igal* al Oeste. Tal vez

esto se deba a un error, o tal vez tenga que ver con el posible significado del topónimo, que explicaré a continuación.

*Txorrotxarria* viene de *Zorrotz* (afilar) + *-harria* (piedra), que unido da lugar a 'piedra de afilar', que tal vez sería un material abundante en el lugar que recibió ese nombre originalmente. Alguno tal vez sugeriría como significado 'piedra o peña afilada', pero en ese caso debería haberse llamado *Arritxorrotxa* y no al revés. Además, no hay peña que pueda apoyar esta teoría, por lo que la descartaríamos.

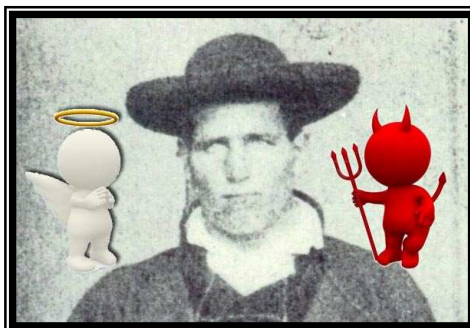
La mención al material que abunda en un lugar es frecuente en toponimia, si bien en Vidángoz son más habituales los que hacen referencia al tipo de vegetación o de animal habitual en un paraje. Como topónimo del mismo tipo en Vidángoz podemos citar *Lejarra*, que hace referencia a otro tipo de piedra, en este caso 'grava'.

## 6.- LAS CARTAS DE MARIANO MENDIGACHA

Tras dos números de ausencia de esta sección, y aunque sea brevemente, volvemos al repaso a las cartas que escribió Mariano Mendigacha en aquel Vidángoz de hace más de un siglo.

En esta ocasión daremos cuenta de otra de las pequeñas muestras de su carácter que dejó entrever en sus escritos. Este apunte lo tomamos de la carta de febrero de 1905, precisamente la última misiva que tratamos en el número 14 de Bidankozarte.

En ella Mariano muestra a Resurrección M<sup>a</sup> Azkue sus pensamientos al respecto de las cartas que le escribe: 'Ya hace algún tiempo que tengo dos pensamientos metidos en la cabeza:



*El uno que me dice: D. Resurrección está harto de tu vascuence, de tus cartas y de tu forma de escribir, con el trabajo que lleva, aborrecido con un desagradecido, te tira todas las cartas a debajo de la mesa; no le escribas más.*

*Y el otro me dice: no le creas a ése, ya sabes que le agrada tu vascuence, D. Resurrección no se aburre nunca de tu vascuence, de tus cartas, ni de tu forma de escribir; ya sabes que, aunque está metido en grandes trabajos, ya tiene cabeza y paciencia con las demás cosas para atender a todos; ya sabes también, por más trabajo que se le junte no le fallarán a D. Resurrección, pues está dado al trabajo, igual que el burro a los palos, no dejes de escribir como hasta ahora.*

Nuestro Mariano era un trabajador infatigable, pero que no quería ser *canso*. Azkue le confirmó que no lo era y, gracias a su colaboración, Vidángoz tiene un lugar importante en el mapa del Euskera.

## 7.- CIERRE

Hasta aquí ha llegado este número 17 de Bidankozarte, en el que hemos retomado dos secciones que habían faltado en los dos números anteriores por distintos motivos, y en el que espero que hayáis encontrado algo curioso que no

conocierais o algo que os haya traído buenos recuerdos.

El próximo número, por Navidad, cargado de contenidos: los nacimientos y bodas de 1916, casa *Lixalte*, *Turrubeltza*,

20 años de la muerte de Don Nicolás, las deudas siglos atrás...

Hasta entonces, a pasar un buen otoño y a coger muchos hongos.

Un saludo y hasta la próxima.

COLABORA:

AYUNTAMIENTO  
DE LA VILLA DE  
VIDANGOZ



BIDANKOZEKO  
AIZA BULGUA